

О ВОЗРАСТАНИИ РОЛИ РУССКОГО ЯЗЫКА И РАЗВИТИИ  
НАЦИОНАЛЬНО-РУССКОГО ДВУЯЗЫЧИЯ В БУРЯТИИ

В течение 60 лет Советское государство осуществляет ленинскую национальную политику всестороннего развития культур и языков народов СССР. В нашей стране впервые в истории проведено языковое строительство, которое щедро финансировалось государством. Для ликвидации неграмотности и малограмотности, организации школ на родном языке, подготовки учителей, разработки орфографии и терминологии, смены древних средневековых алфавитов, создания учебников и учебных пособий, издания периодической печати и литературы на родном языке, научного исследования национальных языков, изучения многочисленных местных диалектов и говоров, которые представляют собой исчезающие явления, затрачены огромные средства.

Бурятский язык до революции был устным разговорным языком бурятской народности. Октябрьская революция подняла бурятский язык до уровня письменного литературного языка, наделила его рядом новых общественных функций.

Особенно быстрое развитие бурятский литературный язык получил в 30-х годах, когда архаичная старомонгольская графика была заменена сначала латинизированным, а затем русским алфавитами, и литературный язык был ориентирован сначала на южно-селенгинский, а затем хоринский диалекты бурятского языка.

В 30-х годах бурятский литературный язык получил массовое распространение. Как отмечает известный исследователь языков народов Сибири, член-корреспондент АН СССР В. А. Аврорин, "коренной перелом в характере и темпах культурного развития у большинства народов СССР произошел в конце 20-х - начале 30-х годов в связи с созданием письменности на родных языках упомянутых выше народов и получением ею всенародного признания и распространения. Это была подлинная культурная революция, которая просудила не только интерес к знаниям, но и политическую активность и несмысленный трудовой энтузиазм широкаших масс населения, дав людям почувствовать себя настоящими людьми, полноправными и активными строителями нового

социалистического общества"<sup>1</sup>.

В этот период, когда подавляющее большинство бурят владело только своим родным языком, бурятский язык сыграл основную роль в просвещении народа, в приобщении его к достижениям мировой культуры. В то время сфера его применения была наиболее широкой и он являлся для бурят основным средством общения. Из среды бурят выросли известные писатели, журналисты, деятели науки и искусства.

На фоне всеобщей грамотности населения возросла тяга людей к высшему образованию. Но при всем желании на языках малых народов невозможно было создавать высшие школы. Например, если бы на бурятском языке были открыты политехнический, геологический, химический, авиационный и другие институты, на это потресовались бы огромные средства, негде было бы взять даже специалистов, владеющих бурятским языком. Поэтому буряты и другие народы СССР стали интенсивно изучать русский язык, поступать в вузы страны и успешно обучаться в них на русском языке. Отечественная война потребовала более тесного объединения и повседневного общения разноязычных людей, а значит и знания массами русского языка.

Жизнь со всей очевидностью показала, что многочисленные народы нашей страны не могут успешно сотрудничать, общаться между собой без языка межнационального общения. И на эту роль, естественно, выдвинулся русский язык. Такая роль была предназначена русскому языку самой историей в силу следующих причин:

- 1) русский язык является родным языком более половины населения СССР. По данным переписи 1970 г., из общей численности населения в 242 млн. человек русские составляют 129 млн. человек<sup>2</sup>;
- 2) украинцы и белорусы, составляющие около 50 млн. человек, более или менее хорошо знают русский язык, являющийся близкородственным украинскому и белорусскому;

---

<sup>1</sup> В. А. Аврорин. Проблемы изучения функциональной стороны языка. Л., "Наука", 1975, с. 130.

<sup>2</sup> Здесь и далее данные из переписи населения 1970 г. приводятся по кн.: Итоги Всесоюзной переписи населения 1970 года, т. IУ. Национальный состав населения СССР, союзных и автономных республик, краев и областей и национальных округов. М., "Статистика", 1973.

3) значительная часть остального нерусского населения владеет русским языком. Русским языком владеет около 55 млн. человек нерусской национальности. Всего, включая русских, на этом языке говорят 183,7 млн. человек, или более 75% всего населения СССР;

4) русский язык является языком одной из величайших мировых культур. Русская литература всегда была литературой совести, литературой страстного поиска правды. На русском языке написаны труды В. И. Ленина;

5) русский народ сыграл авангардную роль в освобождении народов СССР от царизма, эксплуатации, в построении социализма и защите его завоеваний;

6) русский язык является важнейшим средством повседневной и эффективной связи между республиками СССР. Это общий рабочий язык в многонациональных рабочих коллективах, хозяйственно-политических и научных конференций, совещаний и т.д.;

7) русский язык играет важную роль в дальнейшей консолидации советского народа – новой исторической общности людей;

8) именно на русском языке происходит обмен культурными ценностями между нашими народами. Русский язык имеет широкую распространенность, давние и разносторонние связи с другими языками. Для нас, советских людей, русский язык – верный ключ к сокровищницам мировых культур. Благодаря ему нам доступны художественные, научные и другие произведения почти всех народов мира.

В выдвигении русского языка в качестве языка межнационального общения народов СССР большое значение имеет и тот факт, что русский язык является одним из богатейших языков мира, что признано классиками марксизма-ленинизма и выдающимися деятелями человеческого прогресса.

Буряты, живя в соседстве с русскими более трехсот лет, с давних пор стремились овладеть русским языком. Но функция русского языка как языка межнационального общения до революции все же была малоразвитой. Это объясняется тем, что в то время народы были разобщены, у них не было, как сейчас, общей экономической, политической и культурной жизни. В частности, буряты и русские, несмотря на контакты, вели в значительной мере замкнутый образ жизни: русские в своих селах, а буряты в своих улусах. В городах и русских деревнях бурят почти не было.

В советское время положение коренным образом изменилось. По данным переписи населения 1970 г., в городах проживает около 80 тыс. бурят. Многие буряты, в основном представители интеллигенции, служащие, рабочие, проживают в районных центрах, поселках городского подчинения, в центральных усадьбах крупных колхозов и совхозов, многие из которых имеют смешанное население. Намного увеличился приток людей иной национальности из западных районов страны. В настоящее время на территории трех бурятских автономий Восточной Сибири, то есть в Бурятской АССР, Агинском и Усть-Ордынском национальных округах, всего проживает немногим более одного миллиона человек, из них буряты составляют 260 тыс. человек, или примерно одну четвертую часть всего населения этих административных подразделений. Всего же бурят, по переписи 1970 г., насчитывается около 315 тыс. человек. Из них в Бурятской АССР проживает более 178 тыс. человек, или 56,8% всех бурят, в Иркутской области — более 73 тыс., или 23,3% (в том числе в Усть-Ордынском национальном округе более 48 тыс. человек), в Читинской области проживает всего более 51 тыс., или 16,2% бурят, из них в Агинском национальном округе — более 33 тыс. человек.

Ни в одном административном подразделении, кроме Агинского округа, буряты не составляют большинства населения. Это обстоятельство, безусловно, создает объективные предпосылки для быстрого распространения в этнографической Бурятии бурятско-русского двуязычия. Широкое распространение среднего и высшего образования способствует овладению бурятами русского языка. Поэтому в последние десятилетия среди бурят весьма интенсивно развивается массовое двуязычие. По данным переписи 1970 г., 66,7% всех бурят, или около 210 тыс. человек, заявили о том, что они свободно владеют в качестве второго языка русским языком, а 23 тыс. бурят признали своим родным языком русский. Категория людей, считающих родным языком русский язык, увеличивается главным образом за счет детей горожан и крупных населенных пунктов, которые с раннего детства вне семьи говорят только на русском языке. В городах становится обычной такая картина, когда в семье взрослые разговаривают на родном языке, а дети — на русском.

В результате развития массового двуязычия происходит разумное распределение общественных функций, присущих литературным языкам,

между бурятским и русским языками. Сами носители бурятского языка сочли более целесообразным использование русского языка в некоторых сферах общественной жизни. В частности, буряты предпочитают, во-первых, вести на русском языке научную работу. При этом надо иметь в виду, что в нашей стране во всех национальных республиках наблюдается тенденция издавать научную литературу на русском языке, исо благодаря этому каждая новая информация сразу же становится достоянием всех ученых. Написание научной работы сначала на национальном языке, а затем перевод ее на русский язык нередко обесценивает ее, поскольку за это время она устаревает, появляются работы других авторов на аналогичные темы на русском языке; во-вторых, по тем же соображениям общедоступности и упрощения работы буряты предпочитают вести делопроизводство и официальную переписку в Бурятской АССР и округах на русском языке; в-третьих, вести преподавание всех дисциплин, кроме бурятского языка и литературы, в местных вузах на русском языке. В качестве основного языка обучения в государственных учреждениях и общественных организациях функционирует русский язык.

В последние годы по требованию трудящихся осуществляется переход на русский язык обучения в бурятских сельских школах. Дело в том, что среди бурятского населения владение русским языком имеет разные степени. Обычно различаются 3 этапа развития двуязычия: начальный, переходный и адекватное двуязычие<sup>1</sup>. Подавляющему большинству двуязычных бурят присущ переходный этап двуязычия, когда процесс мышления частично осуществляется на втором, то есть русском языке. Однако сельским детям дошкольного и младшего школьного возраста (до 10-12 лет), а также пожилым и старым людям присущ начальный этап двуязычия. В этом случае человек думает на родном языке, а ко второму языку прибегает лишь в особых случаях, когда к этому вынуждает ситуация межнационального общения. Поступая в школу, эти дети иногда совершенно не знали русского языка, и практические навыки по нему вырабатывались у них в 4-5-х классах, когда все обучение переводилось на русский язык. Хотя и хорошо овладев впоследствии его нормами, они в течение всей жизни говорят с акцентом, при выражении мысли на русском языке ощущают

---

<sup>1</sup> См.: В. А. А в р о р и н. Указ. соч., с. 145-146.

влияние родного языка и испытывают некоторые затруднения при свободном общении на русском языке. В отношении владения русским языком они несколько отстают от городских детей, и по этой причине родители требуют перевода обучения в школах с первого класса на русский язык. Пользуясь правом выбора языка обучения, многие родители стремятся устроить своих детей в школы с учебным планом русской школы с тем, чтобы они как можно раньше начали изучать русский язык.

В Бурятской АССР в настоящее время действует 158 бурятских школ всех ступеней. Почти все они находятся в селе. В начале 70-х годов из 9890 учащихся-бурят I-3-х классов на русском языке училось 2920 человек; или 29,5%, а в 1976/1977 учебном году численность их возросла до 35%. Кроме того, 75% учащихся 4-х классов и 89,7% учащихся 5-х классов ныне целиком изучают основы наук на русском языке<sup>I</sup>. Создаются подготовительные классы при начальных, восьмилетних и средних школах для обучения в них нерусских детей с 6 лет. Это в основном дети, которые не посещали ясли, сады и систематически не знакомились с русским языком.

Из того факта, что в Бурятии развивается массовое двуязычие, что некоторые общественные функции выполняются русским языком, вовсе не вытекает вывод об отмирании бурятского языка, об отсутствии у него иных общественных функций. По данным переписи 1970 г., более 92% бурят считают бурятский язык своим родным языком. Это в основном жители сел. В этнографической Бурятии в селах проживает более 237 тыс. человек, в городах — более 77 тыс. Бурятский язык ныне полнокровно функционирует как язык сельскохозяйственного производства, как язык бурятской художественной литературы, искусства и периодической печати. В Бурятии имеется Союз писателей. В районах и округах функционируют литературные объединения. В первые годы писателями являлись преимущественно представители хоринского диалекта. В последние годы ряды писателей пополнила талантливая молодежь из Тунки, Закамны, Баргузина, Оки, а также из Усть-Ордынского национального округа. В последние

---

<sup>I</sup> См.: Л. Похосоев. Великий, могучий. — "Байкал", 1977, № 3, с. 125.

годы усиливается контакт писателей с читателями, увеличивается количество издаваемых художественных произведений на бурятском языке. Они становятся более популярными среди народа. Массовая информация передается через газеты, журналы, радио, телевидение, лекции, беседы также и на бурятском языке. На селе почти каждая семья выписывает 2-3 газеты и журналы, в том числе на бурятском языке. Бурятский драматический театр им. Х. Намсараева систематически ставит спектакли на бурятском языке и выступает с ними по всей этнографической Бурятии. Ансамбль песни и танца "Байкал", народные самодеятельные коллективы показывают многие свои номера на бурятском языке.

Таким образом, бурятский и русский языки распределяют между собой сферы обслуживания общественной жизни бурят. И в каждом случае выбирается наиболее эффективное средство общения, выражения мысли и познания окружающей действительности. Все буряты сознают, что в условиях современного "информационного взрыва" без овладения русским языком невозможно стать полноценным специалистом, достичь высот современных научно-технических знаний, и поэтому сознательно стремятся ко все более лучшему овладению русским языком.

Ныне сбылась ленинская мечта о том, чтобы "... каждый житель России имел возможность научиться великому русскому языку"<sup>1</sup>. В то же время В. И. Ленин решительно отстаивал равноправие наций и языков<sup>2</sup>, право преподавания в национальных школах на родном языке и, раскрывая понятие национальной гордости, говорил о любви к своему языку и своей родине<sup>3</sup>. Мы, буряты, сознаем, что родной язык - это творение многих поколений наших предков, которые в трудных жизненных условиях отшлифовали его, создали на нем изумительный фольклор, а в советское время - национальную художественную литературу и искусство. Поэтому подавляющее большинство бурят стремится в одинаковой степени овладеть бурятским и русским литературным языками. В последнее время во многих городских семьях стало культивироваться сознательное обучение детей родному языку.

---

<sup>1</sup> В. И. Ленин. Полн. собр. соч., т. 24, с. 295.

<sup>2</sup> См.: там же, с. 378.

<sup>3</sup> См.: В. И. Ленин. Полн. собр. соч., т. 26, с. 107.

Для того чтобы дети не забывали родной язык, некоторые родители отправляют их на лето к родственникам в село. Многие молодые люди сами приходят к осознанию того, что не надо забывать свой родной язык, и стараются лучше овладеть им. Поскольку неграмотность ликвидирована, а обучение и образование в перспективе будут осуществляться на русском языке, бурятский язык должен использоваться прежде всего как средство раскрытия и развития творческих способностей данной нации. Как мудро заметил выдающийся русский языковед академик Л. В. Щерба, двуязычие "есть одно из самых благоприятных условий для развития ума и наблюдательных способностей, остроты этих способностей, ибо, когда мы являемся одноязычными, когда у нас один язык — очень трудно сосредоточить наше внимание перед средствами выражения мысли...", двуязычие "делает человека внимательным к тонким нюансам мысли и чувства"<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Л. В. Щерба. Новейшие течения в методике преподавания родного языка. — В кн.: Первый Всесоюзный тюркологический съезд. 26 февраля — 5 марта 1926 г. Стенографический отчет. Якут, 1926, с. 342.